



TITANS

Italian

Realizzato da

Greg Berlanti | Akiva Goldsman | Geoff Johns

Basato su

"Teen Titans" by Bob Haney | Bruno Premiani

EPISODE 2.09

"Atonement"

Dick ammette gli errori del passato, ma non tutti possono perdonare. Inoltre, Gar fa da babysitter a Conner, Kory riceve un terribile avvertimento e Hank e Dawn cercano di ricominciare.

Scritto da:

Jeffrey David Thomas

Regia di:

Boris Mojsovski

Data della diffusione:

1.11.2019

NOTE: This is a transcription of the spoken dialogue and audio, with time-code reference, provided without cost by 8FLiX.com for your entertainment, convenience, and study. This version may not be *exactly* as written in the original script; however, the intellectual property is still reserved by the original source and may be subject to copyright.

Membri del cast

Brenton Thwaites	...	Dick Grayson
Anna Diop	...	Kory Anders / Koriand'r
Teagan Croft	...	Rachel Roth
Ryan Potter	...	Gar Logan
Curran Walters	...	Jason Todd
Conor Leslie	...	Donna Troy
Chelsea Zhang	...	Rose Wilson
Joshua Orpin	...	Conner
Alan Ritchson	...	Hank Hall
Minka Kelly	...	Dawn Granger
Esai Morales	...	Slade Wilson
Robbie Jones	...	Faddei
Damaris Lewis	...	Blackfire
Mayko Nguyen	...	Adeline
Elizabeth Whitmere	...	Peg
Colin Doyle	...	Bar MC
Kevin Dennis	...	Dermot The Singer
Ellora Patnaik	...	Ticket Agent
Katherine Trowell	...	Bartender
Durward Allan	...	Lone Patron
Nicolas Van Burek	...	First Airport Cop
James Mark	...	Second Airport Cop

1

00:00:12 --> 00:00:13
Negli episodi precedenti...

2

00:00:13 --> 00:00:15
- Ellis?
- Ehi, stai bene?

3

00:00:16 --> 00:00:18
- Andiamo via.
- Ellis! No! Dobbiamo aiutarlo!

4

00:00:21 --> 00:00:23
Devi tornare a casa e fare da regnante.

5

00:00:23 --> 00:00:25
Indossare la corona.

6

00:00:29 --> 00:00:30
- Non...
- Scusami.

7

00:00:32 --> 00:00:35
Ne arriveranno altri. A legioni.

8

00:00:35 --> 00:00:36
Che vengano pure.

9

00:00:43 --> 00:00:45
Ti servono un po' di giorni di riposo.

10

00:00:46 --> 00:00:47
Riposati bene.

11

00:00:50 --> 00:00:52
Tuo padre uccide per lavoro...

12

00:00:53 --> 00:00:54
col nome di Deathstroke.

13

00:00:55 --> 00:00:56
Vogliamo che ti unisca a noi.

14

00:01:02 --> 00:01:03
Jason, aspetta.

15

00:01:05 --> 00:01:06
Posso dirti una cosa?

16

00:01:17 --> 00:01:18
Ho mentito.

17

00:01:21 --> 00:01:24
L'ho fatto perché
temevo che andaste via da qui...

18

00:01:24 --> 00:01:26
e da me.

19

00:01:27 --> 00:01:28
Se fosse accaduto,
non ci sarebbero i Titans.

20

00:01:32 --> 00:01:33
E ho mentito anche a te.

21

00:01:36 --> 00:01:38
Dicendo che Jericho era morto
quando ero in chiesa.

22

00:01:40 --> 00:01:41
Ma non è così.

23

00:01:41 --> 00:01:42
Era ancora vivo.

24

00:01:42 --> 00:01:44
UNA SERIE ORIGINALE NETFLIX

25

00:01:45 --> 00:01:47
È morto per salvarmi da suo padre.

26

00:01:51 --> 00:01:52

Mi dispiace.

27

00:01:55 --> 00:01:56
Meritate tutti di meglio.

28

00:02:16 --> 00:02:17
- Bugiardo del cazzo.
- Ehi.

29

00:02:22 --> 00:02:24
Quante altre mezze verità ci hai detto?

30

00:02:24 --> 00:02:26
Almeno tu hai una mezza verità.

31

00:02:29 --> 00:02:31
Mio fratello è morto per te.

32

00:02:35 --> 00:02:36
Me ne vado.

33

00:02:38 --> 00:02:39
Anch'io.

34

00:02:40 --> 00:02:42
- Jason, tu...
- Non decidi più nulla per me.

35

00:02:43 --> 00:02:44
O per chiunque altro.

36

00:02:49 --> 00:02:50
Me ne vado anch'io.

37

00:02:52 --> 00:02:53
Vado con Donna.

38

00:02:58 --> 00:02:59
Posso venire con te?

39

00:03:03 --> 00:03:04

- Certo.
- Rachel.

40
00:03:08 --> 00:03:09
Non posso restare.

41
00:03:18 --> 00:03:19
Andiamo.

42
00:03:26 --> 00:03:28
Hai fatto un bel casino, Dick.

43
00:03:33 --> 00:03:36
DOBBIAMO PARLARE. SUBITO

44
00:03:38 --> 00:03:39
DOVE SEI?

45
00:03:40 --> 00:03:41
GIÙ FRA CINQUE MINUTI.

46
00:03:47 --> 00:03:48
Vai via anche tu?

47
00:03:51 --> 00:03:52
Devo occuparmi di una cosa.

48
00:03:53 --> 00:03:54
Scusami.

49
00:03:56 --> 00:03:58
Perlomeno ora si sa...

50
00:03:58 --> 00:03:59
la verità.

51
00:04:01 --> 00:04:03
Presto gli passerà.

52
00:05:02 --> 00:05:03
Kory.

53

00:05:06 --> 00:05:07

Davvero?

54

00:05:30 --> 00:05:32

Uscire dalla mia navicella
è stato doloroso.

55

00:05:33 --> 00:05:35

Quella è stata la parte facile.

56

00:05:36 --> 00:05:37

Cos'è successo?

57

00:05:37 --> 00:05:39

Tua sorella.

58

00:05:39 --> 00:05:40

Blackfire è qui?

59

00:05:41 --> 00:05:42

No.

60

00:05:42 --> 00:05:44

Ma ha inviato i suoi amici per ucciderci.

61

00:05:47 --> 00:05:49

La tua lunga gita ha avuto conseguenze.

62

00:05:49 --> 00:05:50

In che senso?

63

00:05:51 --> 00:05:53

Ora Blackfire indossa la corona.

64

00:05:53 --> 00:05:54

La tua corona.

65

00:05:57 --> 00:05:58

È impossibile.

66

00:05:59 --> 00:06:01

Dovrebbe aggirare la mia intera corte.

67

00:06:01 --> 00:06:03

Sono morti tutti, mia regina.

68

00:06:03 --> 00:06:05

E vuole morti anche noi.

69

00:06:06 --> 00:06:08

Ha inviato la squadra reale.

70

00:06:12 --> 00:06:15

Maledetta stronza.

71

00:06:15 --> 00:06:17

Maledetta regina stronza.

72

00:06:17 --> 00:06:21

Poco a poco, distruggerà tutto ciò
che abbiamo costruito.

73

00:06:22 --> 00:06:23

Ha già iniziato.

74

00:06:24 --> 00:06:26

Chiunque le si opponga muore.

75

00:06:27 --> 00:06:29

La cosa migliore per te è la fuga.

76

00:06:29 --> 00:06:31

Non farti beccare.

77

00:06:33 --> 00:06:34

Portami alla navicella.

78

00:06:34 --> 00:06:35

Hai presente quei film

79

00:06:36 --> 00:06:38
in cui tutto non fa che andare a cazzo?

80

00:06:39 --> 00:06:42
- Di' addio alla navicella.
- E la tua?

81

00:06:42 --> 00:06:43
Bisognerà lavorarci, ma...

82

00:06:45 --> 00:06:46
non è impossibile.

83

00:06:51 --> 00:06:55
Quindi saremmo i suoi soldatini
che lavorano su necessità?

84

00:06:56 --> 00:06:58
Un ragazzo è morto.
Chi cazzo lo nasconderebbe?

85

00:06:58 --> 00:07:00
C'eri anche tu.

86

00:07:00 --> 00:07:01
Cosa?

87

00:07:02 --> 00:07:02
Hai fatto la tua parte.

88

00:07:03 --> 00:07:07
Tutti voi avete partecipato
e l'avete tenuto segreto.

89

00:07:09 --> 00:07:10
Pensavamo fosse meglio.

90

00:07:11 --> 00:07:12
Già.

91

00:07:13 --> 00:07:14
Lo so.

92

00:07:16 --> 00:07:20
Oddio, questa città è un inferno
a causa di questi nerd tecnologici.

93

00:07:20 --> 00:07:21
Già.

94

00:07:22 --> 00:07:24
Gira sulla Montgomery.

95

00:07:35 --> 00:07:36
Rachel...

96

00:07:39 --> 00:07:41
- Rachel, cosa fai?
- Scusami, Donna.

97

00:07:51 --> 00:07:52
Fanculo.

98

00:07:52 --> 00:07:55
Non ha alcun senso.

99

00:07:55 --> 00:07:57
Ascolta, capisco perché siano andati via.

100

00:07:58 --> 00:07:59
Sono arrabbiati.

101

00:07:59 --> 00:08:02
Va bene, ma ora sono andati via.

102

00:08:02 --> 00:08:05
Quindi non ha senso che vada via tu.

103

00:08:05 --> 00:08:06
Ho sbagliato, Gar.

104

00:08:07 --> 00:08:08
Sì, ok.

105
00:08:08 --> 00:08:13
E l'hai ammesso, scusandoti. Cosa...

106
00:08:13 --> 00:08:14
Cos'altro puoi fare?

107
00:08:15 --> 00:08:17
Qui niente.

108
00:08:20 --> 00:08:22
Ok, quindi...

109
00:08:22 --> 00:08:24
io cosa dovrei fare?

110
00:08:25 --> 00:08:27
Difendi il forte.
La manutenzione è facile.

111
00:08:27 --> 00:08:30
Se hai domande, c'è un manuale tecnico.

112
00:08:30 --> 00:08:32
Va bene. Ho una domanda.

113
00:08:32 --> 00:08:34
Il tizio nudo e svenuto di là?

114
00:08:34 --> 00:08:36
È il tuo compito principale.

115
00:08:37 --> 00:08:38
È stabile.

116
00:08:38 --> 00:08:40
Controllalo ogni paio d'ore,
ma non preoccuparti.

117
00:08:40 --> 00:08:42
Probabilmente vivrà più di noi.

118
00:08:43 --> 00:08:44
Quando si sveglia, chiama Bruce.

119
00:08:45 --> 00:08:48
- Bruce Wayne?
- No, Bruce Springsteen.

120
00:08:48 --> 00:08:49
Chi?

121
00:08:50 --> 00:08:52
Conner vorrà contattare Superman.

122
00:08:52 --> 00:08:53
Bruce può farlo.

123
00:08:55 --> 00:08:57
Quindi lui e Superman sono...

124
00:08:57 --> 00:08:58
Chiamalo e basta, ok?

125
00:09:00 --> 00:09:01
È il tuo compito principale.

126
00:09:01 --> 00:09:03
Compito principale.

127
00:09:03 --> 00:09:04
- Non devi fare altro.
- Non devo fare altro.

128
00:09:06 --> 00:09:07
Grazie.

129
00:09:14 --> 00:09:15
Tornerò.

130
00:09:31 --> 00:09:33
Sii fiducioso, Gar.

131

00:09:39 --> 00:09:41
"Sii fiducioso, Gar."

132

00:09:45 --> 00:09:48
Ehi! Bravo, Krypto.

133

00:09:51 --> 00:09:53
GIORNO 1

134

00:09:57 --> 00:09:59
Diario di Gar. Data astrale: 21 giugno.

135

00:10:00 --> 00:10:03
Operazione Salva i Titans. Giorno alfa.

136

00:10:03 --> 00:10:06
C'è tanto lavoro da fare
e posso farlo solo io.

137

00:10:06 --> 00:10:08
Quindi, iniziamo.

138

00:10:39 --> 00:10:40
PIÙ IN FORMA. FELICE. PRODUTTIVO.

139

00:10:42 --> 00:10:45
"Capitolo uno. Il periodo.

140

00:10:45 --> 00:10:49
Era il migliore dei tempi.
Era il peggiore dei tempi.

141

00:10:49 --> 00:10:53
Era l'età della ragione.
Era l'età della follia.

142

00:10:53 --> 00:10:57
Era l'epoca della fede.
Era l'epoca dell'incredulità."

143

00:10:59 --> 00:11:01
GIORNO 2

144
00:11:04 --> 00:11:05
Diario di Gar.

145
00:11:06 --> 00:11:08
Data astrale: 22 giugno.

146
00:11:10 --> 00:11:14
Giorno beta
dell'Operazione Salva i Titans.

147
00:11:15 --> 00:11:16
Il giorno alfa è andato bene.

148
00:11:17 --> 00:11:19
Nessun progresso sul fronte Conner.

149
00:11:20 --> 00:11:23
Ma un viaggio di 1.000 km
inizia con un solo passo.

150
00:11:25 --> 00:11:27
Di 1.000 km.

151
00:11:31 --> 00:11:32
Iniziamo.

152
00:12:03 --> 00:12:06
GUARDA SEMPRE IL LATO POSITIVO

153
00:12:06 --> 00:12:08
"...tetra notte di novembre

154
00:12:08 --> 00:12:10
in cui svolgevo i miei duri compiti.

155
00:12:11 --> 00:12:14
Con un'ansia quasi divenuta agonia,

156

00:12:14 --> 00:12:17
raccolsi gli strumenti di vita
attorno a me,

157

00:12:17 --> 00:12:19
per infondere una scintilla di esistenza

158

00:12:19 --> 00:12:22
nella cosa inanimata
che giaceva ai miei piedi."

159

00:12:24 --> 00:12:27
GIORNO 3

160

00:12:54 --> 00:12:58
SOLO LAVORO E NIENTE SVAGO
RENDONO GAR ANNOIATO

161

00:12:58 --> 00:13:00
"Tic, toc, tac,

162

00:13:01 --> 00:13:03
il topo è salito sull'orologio.

163

00:13:04 --> 00:13:07
L'orologio batte l'una e lui scappa via,

164

00:13:08 --> 00:13:11
tic, toc, tac."

165

00:13:18 --> 00:13:20
Maledetto impianto del cazzo.

166

00:13:22 --> 00:13:23
Che merda di sistema.

167

00:13:23 --> 00:13:26
"Dieci benefici di bruciare la salvia.

168

00:13:26 --> 00:13:28
Come iniziare, eccetera.

169
00:13:29 --> 00:13:32
Purifica, dà sollievo..."

170
00:13:32 --> 00:13:34
Un crampo al pollice.

171
00:13:34 --> 00:13:35
Maledizione.

172
00:13:36 --> 00:13:39
C'è qualcosa su come riparare
il dado di un sifone?

173
00:13:39 --> 00:13:40
"Si può usare anche

174
00:13:40 --> 00:13:43
per rimuovere l'energia negativa
da oggetti o persone."

175
00:13:43 --> 00:13:44
Può servire.

176
00:13:46 --> 00:13:47
Torniamo dal ferramenta.

177
00:13:47 --> 00:13:50
Oddio, no, ti prego. Non posso tornarci.

178
00:13:50 --> 00:13:52
Ehi, il sifone non si aggiusterà da solo.

179
00:13:52 --> 00:13:56
Oppure potremmo andar via da qui.

180
00:13:57 --> 00:13:59
Il Paese è grande. La benzina economica.

181
00:13:59 --> 00:14:01
Dobbiamo solo divertirci un po'.

182
00:14:02 --> 00:14:05
- Ho un sacco di lavoro da fare.
- Dai.

183
00:14:05 --> 00:14:06
Ci serve una vittoria.

184
00:14:07 --> 00:14:08
Va bene.

185
00:14:08 --> 00:14:10
Cerca "divertirsi nel Wyoming".

186
00:14:10 --> 00:14:12
- Lo farò.
- Fallo.

187
00:14:12 --> 00:14:14
- D'accordo.
- Non vedo l'ora.

188
00:14:14 --> 00:14:15
Sai che c'è? Fatti la doccia.

189
00:14:15 --> 00:14:18
So dove possiamo andare.

190
00:14:18 --> 00:14:19
La doccia è rotta.

191
00:14:19 --> 00:14:21
Usa la pompa.

192
00:14:22 --> 00:14:23
Già.

193
00:14:23 --> 00:14:24
GIORNO 4

194
00:14:24 --> 00:14:26
Diario di Gar.

195
00:14:26 --> 00:14:27
Data astrale...

196
00:14:35 --> 00:14:37
Che cavolata.

197
00:14:42 --> 00:14:45
- Ciao.
- Oh, ehi. Ok.

198
00:14:48 --> 00:14:48
Va bene.

199
00:14:50 --> 00:14:51
Sei...

200
00:14:51 --> 00:14:53
Sei sveglio.

201
00:15:02 --> 00:15:04
In pratica in tutto questo posto...

202
00:15:04 --> 00:15:06
ci siamo solo noi.

203
00:15:07 --> 00:15:08
Finché non torneranno gli altri.

204
00:15:10 --> 00:15:12
Fra non molto.

205
00:15:12 --> 00:15:14
Come sono arrivato qui?

206
00:15:15 --> 00:15:17
Aspetta, non ricordi nulla?

207
00:15:17 --> 00:15:19
Solo dei frammenti.

208

00:15:19 --> 00:15:22

Ricordo che stavo davvero male.

209

00:15:22 --> 00:15:24

E sentivo tante voci.

210

00:15:24 --> 00:15:27

A momenti mi sentivo infuocato, e poi...

211

00:15:28 --> 00:15:29

- Eve è qui?

- Era.

212

00:15:30 --> 00:15:32

Ti ha aiutato a riprenderti.

213

00:15:33 --> 00:15:36

Insieme a Kory e Rachel.

214

00:15:36 --> 00:15:38

Dove siamo?

215

00:15:42 --> 00:15:43

Nella Torre dei Titans.

216

00:15:47 --> 00:15:51

Può suonare un po' strano
senza un contesto.

217

00:15:52 --> 00:15:53

Ok.

218

00:15:53 --> 00:15:56

I Titans sono delle persone...

219

00:15:57 --> 00:15:58

come te, in pratica.

220

00:15:58 --> 00:15:59

Eroi.

221

00:16:00 --> 00:16:02

Sei il figlio di Superman, no?

222

00:16:02 --> 00:16:03

E di Lex Luthor.

223

00:16:04 --> 00:16:07

Beh, nessuno è perfetto.

224

00:16:08 --> 00:16:10

Hai salvato un nostro amico, Jason Todd.

225

00:16:10 --> 00:16:13

Stava cadendo da un palazzo
e l'hai afferrato al volo.

226

00:16:14 --> 00:16:15

E poi mi hanno sparato.

227

00:16:15 --> 00:16:17

Ma dopo

228

00:16:17 --> 00:16:19

i Titans ti hanno salvato.

229

00:16:19 --> 00:16:21

E ti hanno portato qua.

230

00:16:21 --> 00:16:23

È questo che facciamo.

231

00:16:23 --> 00:16:25

Abbiamo poteri e abilità speciali.

232

00:16:26 --> 00:16:28

E aiutiamo gli altri.

233

00:16:28 --> 00:16:31

Eve ha detto che posso aiutare gli altri.

234

00:16:32 --> 00:16:33
Questo lo ricordo.

235

00:16:36 --> 00:16:38
L'importante è che ora sei sveglio,

236

00:16:39 --> 00:16:43
ed è un bene,
ero quasi sul punto di impazzire.

237

00:16:46 --> 00:16:48
Dammi un minuto. Devo fare una telefonata.

238

00:16:49 --> 00:16:49
Ma certo.

239

00:16:49 --> 00:16:50
CHIAMA BRUCE QUANDO SI SVEGLIA!

240

00:16:51 --> 00:16:52
Chiamata in corso.

241

00:16:52 --> 00:16:54
VIDEOCHAT IN SOSPESO...

242

00:16:57 --> 00:16:58
Chiamata terminata.

243

00:17:22 --> 00:17:24
Vuoi qualcosa?

244

00:17:24 --> 00:17:28
Mais tostato e un frullato al cioccolato.

245

00:17:28 --> 00:17:29
Che schifo.

246

00:17:30 --> 00:17:33
Beh, questa è la tua opinione,
mia signora.

247

00:17:33 --> 00:17:35
Guardi troppa TV.

248

00:17:55 --> 00:17:56
Questa è la sala allenamenti.

249

00:17:56 --> 00:17:59
Abbiamo pesi, armi e attrezzi.

250

00:17:59 --> 00:18:01
C'è tutto ciò che può servire.

251

00:18:02 --> 00:18:04
A volte mi sembra di stare sempre qui.

252

00:18:05 --> 00:18:07
Ma dove sono gli altri?

253

00:18:07 --> 00:18:08
Cioè, i Titans.

254

00:18:10 --> 00:18:12
Si può dire che siamo in pausa.

255

00:18:13 --> 00:18:16
Tutti gli altri avevano da fare.

256

00:18:16 --> 00:18:17
E torneranno?

257

00:18:18 --> 00:18:21
Credo che quando capiranno

258

00:18:21 --> 00:18:24
quant'è importante ciò che facciamo...

259

00:18:30 --> 00:18:31
torneranno.

260

00:18:33 --> 00:18:34
È un sacco da boxe.

261
00:18:37 --> 00:18:38
Provalo.

262
00:18:51 --> 00:18:52
Scusami.

263
00:18:53 --> 00:18:53
Nessun problema.

264
00:18:55 --> 00:18:57
Diremo che sono stato io.

265
00:19:23 --> 00:19:24
Insisti ancora, Dermot.

266
00:19:24 --> 00:19:27
Di sicuro Katy ha ricevuto
il tuo messaggio.

267
00:19:27 --> 00:19:29
Ora tocca a una nuova coppia.

268
00:19:29 --> 00:19:32
Un applauso per Frank e Shawn!
Diamo loro il benvenuto.

269
00:19:33 --> 00:19:35
Eccoli! Bene.

270
00:19:45 --> 00:19:47
Ascolta, piccola

271
00:19:47 --> 00:19:49
Nessuna montagna è troppo alta

272
00:19:49 --> 00:19:51
Nessuna valle è troppo profonda

273
00:19:51 --> 00:19:55
Nessun fiume è troppo largo, piccola

274

00:19:55 --> 00:19:59

Se hai bisogno di me, chiamami
Non importa dove tu sia

275

00:19:59 --> 00:20:03

- Non importa quanto lontano
- Tranquilla, piccola

276

00:20:03 --> 00:20:07

Pronuncia il mio nome
Arriverò di corsa

277

00:20:07 --> 00:20:08

Non devi preoccuparti

278

00:20:08 --> 00:20:13

Perché, piccola
Nessuna montagna è troppo alta

279

00:20:13 --> 00:20:17

Nessuna valle è troppo profonda

280

00:20:17 --> 00:20:20

Nessun fiume è troppo largo

281

00:20:20 --> 00:20:23

Per tenermi lontano da te, piccola

282

00:20:23 --> 00:20:27

Ricorda il giorno
Che ti ho resa libera

283

00:20:27 --> 00:20:31

Ti ho detto che puoi sempre
Contare su di me, tesoro

284

00:20:31 --> 00:20:34

Da quel giorno, ho fatto un voto

285

00:20:34 --> 00:20:38

Ci sarò sempre quando mi vuoi

In qualche modo

286

00:20:38 --> 00:20:43

Perché sai bene che
Nessuna montagna è troppo alta

287

00:20:43 --> 00:20:46

Nessuna valle è troppo profonda

288

00:20:46 --> 00:20:50

Nessun fiume è troppo largo

289

00:20:50 --> 00:20:54

Per tenermi lontano da te, piccola

290

00:21:09 --> 00:21:11

Continuiamo nel furgone.

291

00:21:11 --> 00:21:12

Come ai tempi della scuola?

292

00:21:12 --> 00:21:14

Non sarà la stessa cosa.

293

00:21:14 --> 00:21:16

Ma guarda che bella Coppietta.

294

00:21:18 --> 00:21:19

Come, scusa?

295

00:21:21 --> 00:21:22

Voi non mi conoscete.

296

00:21:23 --> 00:21:25

Ma io conosco voi.

297

00:21:27 --> 00:21:29

Pensate di poter tornare qui

298

00:21:29 --> 00:21:31

con dei nomi nuovi,

299

00:21:31 --> 00:21:34
e che noi bifolchi
possiamo dimenticarci di tutto?

300

00:21:37 --> 00:21:39
Sono la sorella di Ellis.

301

00:21:41 --> 00:21:44
Il ragazzo che avete fatto uccidere.

302

00:21:44 --> 00:21:45
No.

303

00:21:46 --> 00:21:47
Signora...

304

00:21:48 --> 00:21:50
ci dispiace tanto per Ellis...

305

00:21:50 --> 00:21:53
Non meritate di nominare mio fratello.

306

00:21:55 --> 00:21:57
Non abbiamo ancora il denaro

307

00:21:57 --> 00:21:59
per compare una lapide.

308

00:21:59 --> 00:22:01
E voi dove diavolo siete stati?

309

00:22:02 --> 00:22:04
- A cantare in giro.
- Smettila.

310

00:22:06 --> 00:22:07
Non ti dobbiamo un cazzo.

311

00:22:07 --> 00:22:08
- Hank, non...

- No.

312

00:22:08 --> 00:22:12

È stato il suo fidanzato drogato
a metterlo in giri pessimi.

313

00:22:12 --> 00:22:14

Dov'eri quando Ellis
è quasi morto di overdose?

314

00:22:14 --> 00:22:17

Già. Eri dentro per possesso di droga.

315

00:22:17 --> 00:22:20

Ci siamo occupati noi di Ellis.
L'abbiamo disintossicato.

316

00:22:20 --> 00:22:23

E l'avete anche fatto uccidere.
Congratulazioni.

317

00:22:23 --> 00:22:24

Bel tentativo.

318

00:22:26 --> 00:22:27

Torna da dove sei venuta.

319

00:22:27 --> 00:22:29

Non credo proprio.

320

00:22:30 --> 00:22:32

Intendo rendervi la vita un inferno.

321

00:22:33 --> 00:22:36

Forse volete far uccidere
un altro di noi, ma...

322

00:22:38 --> 00:22:40

magari riusciremo ad anticiparvi.

323

00:22:41 --> 00:22:44

Cos'è che dicevate sempre a Ellis?

324
00:22:44 --> 00:22:45
Ah, sì.

325
00:22:46 --> 00:22:50
"Un giorno alla volta."

326
00:23:00 --> 00:23:01
Ehi.

327
00:23:02 --> 00:23:03
Non ascoltarla.

328
00:23:03 --> 00:23:06
Guardami. Non ascoltarla.

329
00:23:06 --> 00:23:06
No.

330
00:23:08 --> 00:23:09
Saliamo in auto.

331
00:23:13 --> 00:23:14
Oh, no.

332
00:23:15 --> 00:23:16
No!

333
00:23:16 --> 00:23:18
Fratello, sono morto.

334
00:23:18 --> 00:23:20
Siamo morti!

335
00:23:22 --> 00:23:23
Abbiamo perso.

336
00:23:23 --> 00:23:24
Non ancora.

337

00:23:40 --> 00:23:41
- No!
- Hai vinto!

338
00:23:43 --> 00:23:44
Ma...

339
00:23:44 --> 00:23:45
È...

340
00:23:46 --> 00:23:47
È impossibile. Io...

341
00:23:49 --> 00:23:51
Non ho mai battuto quel boss.

342
00:23:51 --> 00:23:53
Anzi... nessuno l'ha mai fatto.

343
00:23:55 --> 00:23:58
- Come hai fatto?
- Non lo so.

344
00:23:59 --> 00:24:02
Mi è scattato qualcosa dentro e...

345
00:24:02 --> 00:24:04
l'ho battuto.

346
00:24:07 --> 00:24:10
Sì! È fantastico!

347
00:24:10 --> 00:24:11
Conner...

348
00:24:12 --> 00:24:14
ti piacerebbe essere un Titan?

349
00:24:16 --> 00:24:17
Non credo di poterlo fare, Gar.

350

00:24:18 --> 00:24:22
Voi siete veri eroi, io no.

351
00:24:22 --> 00:24:23
Ma sì,

352
00:24:24 --> 00:24:25
certo che lo sei.

353
00:24:26 --> 00:24:30
Senti, chi mi ha creato
non è una brava persona.

354
00:24:31 --> 00:24:32
Ho questo...

355
00:24:34 --> 00:24:35
altro lato.

356
00:24:37 --> 00:24:38
Ti capisco.

357
00:24:41 --> 00:24:42
Ma, amico,

358
00:24:44 --> 00:24:45
lo abbiamo tutti.

359
00:24:51 --> 00:24:52
Lo riavvio.

360
00:24:53 --> 00:24:54
Mostrami come non morire.

361
00:25:17 --> 00:25:18
Ciao.

362
00:25:19 --> 00:25:20
Salve.

363
00:25:21 --> 00:25:22

Mi chiamo Dick Grayson.

364

00:25:25 --> 00:25:27
Speravo di poterle parlare.

365

00:25:33 --> 00:25:34
La prego.

366

00:25:46 --> 00:25:47
Io non...

367

00:25:48 --> 00:25:49
capisco...

368

00:25:50 --> 00:25:52
Perché sei qui?

369

00:25:54 --> 00:25:56
Sono venuto a scusarmi.

370

00:25:58 --> 00:25:59
Scusarti?

371

00:26:00 --> 00:26:02
Abbiamo fatto un errore terribile.

372

00:26:03 --> 00:26:04
Ho fatto.

373

00:26:05 --> 00:26:07
Tanto tempo fa.

374

00:26:08 --> 00:26:10
La cosa mi perseguita da allora.

375

00:26:15 --> 00:26:18
Ho usato Jericho
per arrivare a suo marito.

376

00:26:20 --> 00:26:22
Ha ucciso un nostro amico

e volevo fargliela pagare.

377

00:26:26 --> 00:26:30

E hai conosciuto per caso
il figlio dell'uomo che cercavi?

378

00:26:32 --> 00:26:33

Che fortuna.

379

00:26:33 --> 00:26:35

No, non è stato casuale.

380

00:26:36 --> 00:26:37

L'ho cercato volutamente.

381

00:26:38 --> 00:26:39

L'hai usato.

382

00:26:41 --> 00:26:43

L'ho trovato in un negozio di dischi...

383

00:26:45 --> 00:26:46

e, beh...

384

00:26:46 --> 00:26:48

mi sono intromesso in una famiglia.

385

00:26:51 --> 00:26:52

La mia famiglia.

386

00:26:53 --> 00:26:54

Già, la sua famiglia.

387

00:26:56 --> 00:26:57

E questo l'ha ucciso.

388

00:27:03 --> 00:27:04

Ti adorava.

389

00:27:06 --> 00:27:07

Te e i tuoi amici.

390

00:27:12 --> 00:27:13
Siete sempre tutti insieme?

391

00:27:14 --> 00:27:16
È finito tutto, ora.

392

00:27:19 --> 00:27:20
Sono una persona clemente.

393

00:27:22 --> 00:27:23
O comunque amo pensarlo.

394

00:27:24 --> 00:27:25
Ma...

395

00:27:27 --> 00:27:29
non posso perdonarti.

396

00:27:30 --> 00:27:34
Le tue scuse servono solo a te,
come l'avere usato mio figlio.

397

00:27:36 --> 00:27:39
Sei qui solo per sentirti meglio.
Ma non succederà, Grayson.

398

00:27:41 --> 00:27:43
Non ho che dolore da darti.

399

00:27:50 --> 00:27:51
Ok.

400

00:27:58 --> 00:27:59
C'è...

401

00:28:02 --> 00:28:03
un'altra opzione.

402

00:28:05 --> 00:28:06
Se cerchi il perdono...

403

00:28:09 --> 00:28:10
potresti provare di là.

404

00:28:12 --> 00:28:14
Potrebbe pensarla diversamente.

405

00:28:34 --> 00:28:35
È finita.

406

00:28:41 --> 00:28:42
Ho vinto.

407

00:28:43 --> 00:28:46
Hai distrutto per sempre la mia famiglia.

408

00:28:47 --> 00:28:48
E io ho distrutto la tua.

409

00:28:52 --> 00:28:54
Sei qui per il perdono.

410

00:28:55 --> 00:28:56
- Per confessare.
- Non a te.

411

00:28:57 --> 00:28:58
L'hai ucciso tu.

412

00:28:59 --> 00:29:01
Sei un killer mercenario.

413

00:29:01 --> 00:29:04
Uccidi senza pensare, persino tuo figlio.

414

00:29:05 --> 00:29:06
Non si tratta di me.

415

00:29:09 --> 00:29:11
Non hai ancora accettato la tua colpa,

416
00:29:11 --> 00:29:13
quindi devi pagare.

417
00:29:15 --> 00:29:17
Ti condanno...

418
00:29:19 --> 00:29:21
a vivere in solitudine, Dick Grayson,

419
00:29:22 --> 00:29:25
ricordando che la tua famiglia Titans

420
00:29:25 --> 00:29:28
vive da qualche parte nel mondo,

421
00:29:28 --> 00:29:30
ma non puoi stare con loro.

422
00:29:32 --> 00:29:34
Non se non avrai pagato
per il tuo crimine.

423
00:29:36 --> 00:29:37
Non lo meritavi.

424
00:29:39 --> 00:29:40
Cosa?

425
00:29:40 --> 00:29:43
Jericho. Non meritavi un figlio come lui.

426
00:29:43 --> 00:29:47
Neanche noi. Era migliore di tutti noi.

427
00:29:48 --> 00:29:50
E l'abbiamo deluso tutti.

428
00:30:07 --> 00:30:09
- Ora dovresti andare.
- No.

429
00:30:09 --> 00:30:10
No.

430
00:30:11 --> 00:30:11
Aspetta.

431
00:30:11 --> 00:30:14
È stanco, è ora di andar via.

432
00:30:14 --> 00:30:15
Grayson!

433
00:30:20 --> 00:30:23
Sei venuto a pagare il tuo debito...

434
00:30:23 --> 00:30:25
ma non troverai perdono.

435
00:30:28 --> 00:30:29
La nostra guerra è finita.

436
00:30:30 --> 00:30:32
Ma se riunisci i Titans...

437
00:30:34 --> 00:30:35
anche per un solo week-end...

438
00:30:37 --> 00:30:40
vi ucciderò uno a uno.

439
00:30:49 --> 00:30:52
Pensa a tutto questo,

440
00:30:52 --> 00:30:56
a San Francisco,
come a un grande videogioco immersivo,

441
00:30:56 --> 00:30:59
tridimensionale,
interattivo e multiutente.

442

00:31:00 --> 00:31:01
- E sei il "giocatore uno".
- Ok.

443

00:31:03 --> 00:31:04
Devi assicurarti

444

00:31:04 --> 00:31:06
che nessuno si faccia male.

445

00:31:07 --> 00:31:08
I Titans fanno questo?

446

00:31:09 --> 00:31:11
Noi no, ma i vecchi Titans lo facevano.

447

00:31:11 --> 00:31:14
Dick ci ha tenuti quasi sempre
chiusi nella Torre.

448

00:31:15 --> 00:31:19
Io, Jason e Rachel vorremmo tanto
fare esperienze sul campo.

449

00:31:19 --> 00:31:23
E quando tutti saranno tornati,
sono certo che le faremo.

450

00:31:24 --> 00:31:25
So che sembra folle,

451

00:31:25 --> 00:31:28
ma quando sapranno che sei sveglio
e vedranno ciò che puoi fare...

452

00:31:29 --> 00:31:30
torneranno di corsa.

453

00:31:30 --> 00:31:31
Ma Gar,

454

00:31:32 --> 00:31:33
tu che sai fare?

455

00:31:34 --> 00:31:37
- Niente di che.
- Dai.

456

00:31:37 --> 00:31:40
- Fammi vedere.
- Non è il momento migliore.

457

00:31:41 --> 00:31:42
Beh, puoi dirmelo?

458

00:31:43 --> 00:31:45
Sì, beh...

459

00:31:45 --> 00:31:46
è un po' strano.

460

00:31:46 --> 00:31:49
Ma... mi trasformo in una tigre.

461

00:31:51 --> 00:31:52
Ma dai!

462

00:31:53 --> 00:31:54
Sì.

463

00:31:56 --> 00:31:57
Cos'è una tigre?

464

00:32:12 --> 00:32:13
Fantastico.

465

00:32:14 --> 00:32:17
Posso fare altro, ma non è il momento.

466

00:32:18 --> 00:32:20
No! Aiuto!

467

00:32:20 --> 00:32:22
Aiuto! Mi fanno male! Aiuto!

468
00:32:23 --> 00:32:25
Si gioca! Tocca all'eroe!

469
00:32:29 --> 00:32:30
Conner, no!

470
00:32:48 --> 00:32:49
A terra!

471
00:32:49 --> 00:32:51
- Ora!
- Ultimo avvertimento.

472
00:32:51 --> 00:32:52
Sta' giù.

473
00:32:59 --> 00:33:00
In ginocchio.

474
00:33:01 --> 00:33:02
Chiudi la bocca!

475
00:33:59 --> 00:34:01
Non hai mangiato il mais tostato.

476
00:34:02 --> 00:34:04
Ho perso l'appetito.

477
00:34:04 --> 00:34:05
Ti spiace?

478
00:34:12 --> 00:34:15
Tua sorella, Blackfire...

479
00:34:15 --> 00:34:16
Sì?

480
00:34:17 --> 00:34:21

So che sei arrabbiata.
Lo sono anch'io, ma...

481

00:34:23 --> 00:34:24
so che le vuoi bene.

482

00:34:25 --> 00:34:26
Non la conosci quanto me.

483

00:34:27 --> 00:34:29
È sempre stata ambiziosa.

484

00:34:31 --> 00:34:33
È sempre stata gentile con me.

485

00:34:33 --> 00:34:37
Voleva farti castrare
dopo che siamo stati a letto insieme.

486

00:34:37 --> 00:34:38
Le regole sono regole.

487

00:34:38 --> 00:34:41
Neanche tu sei sempre stata buona.

488

00:34:41 --> 00:34:43
Quel...

489

00:34:43 --> 00:34:47
Quel brindisi al matrimonio di tua cugina?

490

00:34:47 --> 00:34:48
Sulla sua acconciatura.

491

00:34:52 --> 00:34:54
Sono stata cattiva con lei.

492

00:34:55 --> 00:34:57
Era sempre la mia ombra.

493

00:34:57 --> 00:34:59

Troppo gracile per i Giochi di Vetro.

494

00:35:01 --> 00:35:03

Troppo debole per la corsa delle Due Lune.

495

00:35:03 --> 00:35:05

Credo che ci abbia partecipato.

496

00:35:05 --> 00:35:08

Su un percorso più breve, a sua insaputa.

497

00:35:09 --> 00:35:11

Senza di me, non avrebbe amici.

498

00:35:12 --> 00:35:13

E Lexi?

499

00:35:13 --> 00:35:15

Lexi era il suo logopedista.

500

00:35:15 --> 00:35:20

Il punto è che vi siete aiutate
a vicenda nei momenti difficili.

501

00:35:20 --> 00:35:25

Forse potreste farlo ancora.

502

00:35:27 --> 00:35:28

Co-regine?

503

00:35:30 --> 00:35:32

Far pace con mia sorella...

504

00:35:34 --> 00:35:36

o tornare e iniziare una rivoluzione.

505

00:35:38 --> 00:35:39

Scelta difficile.

506

00:35:40 --> 00:35:41

Beh...

507

00:35:42 --> 00:35:43
Sono un amante, non un combattente.

508

00:35:47 --> 00:35:49
Io sono una combattente.

509

00:36:12 --> 00:36:13
Dove andiamo?

510

00:36:15 --> 00:36:16
Da nessuna parte.

511

00:36:19 --> 00:36:20
Dormito male?

512

00:36:21 --> 00:36:22
Non ho dormito.

513

00:36:30 --> 00:36:32
Vuoi parlarne?

514

00:36:32 --> 00:36:34
Non volevo tornare qui.

515

00:36:37 --> 00:36:38
Ovunque ma non qui.

516

00:36:40 --> 00:36:42
Volevo riprendere da dove eravamo rimasti.

517

00:36:43 --> 00:36:45
Prima del Doctor Light ed Ellis.

518

00:36:47 --> 00:36:49
Prima funzionava. Stavamo andando avanti.

519

00:36:49 --> 00:36:50
Sì, finché è durato.

520

00:36:51 --> 00:36:52
Vuoi scegliere un altro posto?

521
00:36:52 --> 00:36:55
Prendi una mappa e delle freccette.
Andiamo dove vuoi.

522
00:36:55 --> 00:36:57
- Non cambierebbe.
- In che senso?

523
00:36:57 --> 00:36:59
Andare altrove.

524
00:37:00 --> 00:37:03
Il problema non è il luogo, siamo noi.

525
00:37:04 --> 00:37:06
Hai creduto alla sorella di Ellis.

526
00:37:06 --> 00:37:07
Ha ragione.

527
00:37:08 --> 00:37:11
Portiamo solo dolore ovunque andiamo.

528
00:37:13 --> 00:37:18
Ci siamo conosciuti in una seduta
di elaborazione del lutto, Dawn.

529
00:37:19 --> 00:37:21
Siamo definiti dalle perdite.

530
00:37:22 --> 00:37:23
Io non credo questo.

531
00:37:24 --> 00:37:25
E neanche tu, penso.

532
00:37:26 --> 00:37:27
Quando siamo insieme...

533

00:37:29 --> 00:37:30
massacriamo la gente

534

00:37:31 --> 00:37:34
fingendo di farlo
per il bene dell'umanità,

535

00:37:34 --> 00:37:40
ma stiamo solo continuando
il ciclo del dolore.

536

00:37:40 --> 00:37:42
Per te siamo questo?

537

00:37:42 --> 00:37:45
Una specie di risposta distorta al dolore?

538

00:37:48 --> 00:37:49
Forse dovremmo separarci.

539

00:37:52 --> 00:37:53
Cosa?

540

00:37:55 --> 00:38:01
Vedere se il mondo va meglio
senza Hank e Dawn.

541

00:38:05 --> 00:38:06
Se vuoi andare, vai.

542

00:38:55 --> 00:38:56
Dunque?

543

00:39:10 --> 00:39:11
Peccato.

544

00:39:12 --> 00:39:13
Ho visto di peggio.

545

00:39:14 --> 00:39:17
Che non sia riuscita a perdonare.

546

00:39:19 --> 00:39:22

Basta con questo gioco, Blackfire.

547

00:39:22 --> 00:39:23

Quando l'hai capito?

548

00:39:24 --> 00:39:27

Faddei non c'era
quando ho scherzato sui tuoi capelli.

549

00:39:29 --> 00:39:30

Faddei, se riesci a sentirmi...

550

00:39:33 --> 00:39:36

se c'è una parte di te ancora viva,

551

00:39:39 --> 00:39:40

mi dispiace tanto.

552

00:39:42 --> 00:39:43

Ti prego...

553

00:39:45 --> 00:39:46

sbrigati.

554

00:39:52 --> 00:39:53

Fallo.

555

00:40:10 --> 00:40:12

Era più forte di quanto pensassi.

556

00:40:12 --> 00:40:15

Cosa vuoi, Blackfire?

557

00:40:15 --> 00:40:17

Potremmo regnare insieme.

558

00:40:18 --> 00:40:19

È sempre stato un mio sogno.

559

00:40:20 --> 00:40:22

Hai chiesto ai nostri genitori?

560

00:40:23 --> 00:40:24

Certo che no.

561

00:40:27 --> 00:40:29

Sei sempre stata la prediletta, no?

562

00:40:30 --> 00:40:31

Non c'è mai stato un giorno

563

00:40:31 --> 00:40:34

in cui non ho pensato
quanto sarebbero stati felici...

564

00:40:35 --> 00:40:36

se io fossi sparita.

565

00:40:37 --> 00:40:38

Li hai uccisi.

566

00:40:38 --> 00:40:41

Ora ho la mia famiglia.

567

00:40:42 --> 00:40:43

Che mi ama.

568

00:40:44 --> 00:40:46

Solo me.

569

00:40:47 --> 00:40:48

Verrò a prenderti.

570

00:40:50 --> 00:40:51

Bene.

571

00:40:54 --> 00:40:55

Ciao.

572

00:41:05 --> 00:41:06
Cazzo!

573
00:41:18 --> 00:41:20
AEROPORTO INTERNAZIONALE

574
00:41:22 --> 00:41:24
Buon viaggio. Signore? Di qua.

575
00:41:27 --> 00:41:28
Ha prenotato?

576
00:41:28 --> 00:41:30
No, non ancora.

577
00:41:32 --> 00:41:33
Dove vuole andare?

578
00:41:35 --> 00:41:36
- Signore?
- Non lo so.

579
00:41:38 --> 00:41:40
Lontano dalla gente.

580
00:41:41 --> 00:41:43
Deve essere più preciso.

581
00:41:43 --> 00:41:45
Il luogo più remoto possibile.

582
00:41:46 --> 00:41:48
Giappone, Francia...

583
00:41:49 --> 00:41:50
In Groenlandia c'è poca gente.

584
00:41:54 --> 00:41:55
Ci vorrà un giorno di volo.

585
00:41:55 --> 00:41:57

Va bene. Andrò lì.

586

00:41:58 --> 00:41:59

- Solo lei?

- Sì e sola andata.

587

00:42:01 --> 00:42:03

- Ha bagagli?

- Nessuno.

588

00:42:07 --> 00:42:09

Passaporto e carta di credito.

589

00:42:26 --> 00:42:28

Cosa prendi?

590

00:42:29 --> 00:42:30

Una Coca-Cola Light.

591

00:42:32 --> 00:42:33

Con ghiaccio.

592

00:42:55 --> 00:42:59

Dove si può trovare roba buona
da queste parti?

593

00:43:01 --> 00:43:04

...testimoni parlano
di un attacco brutale stamattina

594

00:43:05 --> 00:43:08

da parte di un uomo
ancora non identificato,

595

00:43:08 --> 00:43:10

al momento non rintracciato.

596

00:43:20 --> 00:43:21

Sono Dick Grayson.

597

00:43:21 --> 00:43:24

Ora non posso rispondere.

Lasciate un messaggio.

598

00:43:27 --> 00:43:31

Ultimo avviso per l'imbarco
sul volo 805 per la Groenlandia.

599

00:43:32 --> 00:43:33

Ultimo avviso d'imbarco.

600

00:43:36 --> 00:43:37

Dick...

601

00:43:40 --> 00:43:42

Mi dispiace.

602

00:43:43 --> 00:43:46

È successa una cosa bruttissima
ed è tutta colpa mia.

603

00:43:49 --> 00:43:51

Mi serve il tuo aiuto...

604

00:43:52 --> 00:43:53

Richiamami, ok?

605

00:44:11 --> 00:44:12

Mi scusi, signore.

606

00:44:14 --> 00:44:15

A terra! Giù!

607

00:44:19 --> 00:44:21

Agente a terra. Gate D.

608

00:44:23 --> 00:44:25

- A terra!
- Stai giù!

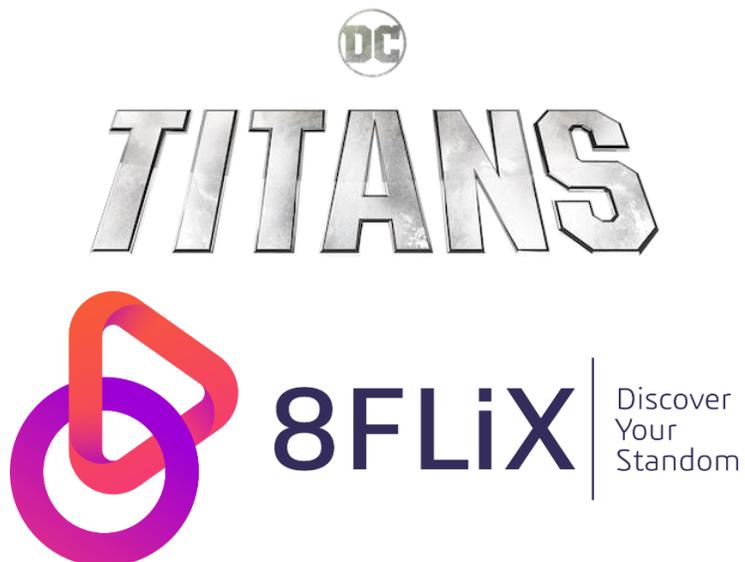
609

00:44:25 --> 00:44:26

Mani in alto!

610

00:44:31 --> 00:44:35
Ci servono rinforzi al gate D!
Ripeto, servono rinforzi al gate D!



This transcript is for educational use only.
Not to be sold or auctioned.